



Le souimanga

Ny soimanga

Selon la légende amérindienne

Araky ny tantara amerendianina

“Le colibri”



Adaptation malgache : Catherine Rhiat

Illustration : Sylvie Cohen

Nandrindra sy nanoratra : Catherine Rhiat

Sary : Sylvie Cohen

Nandika amin'ny teny malagasy : Rova Ahirilala



Association
CO3XIST

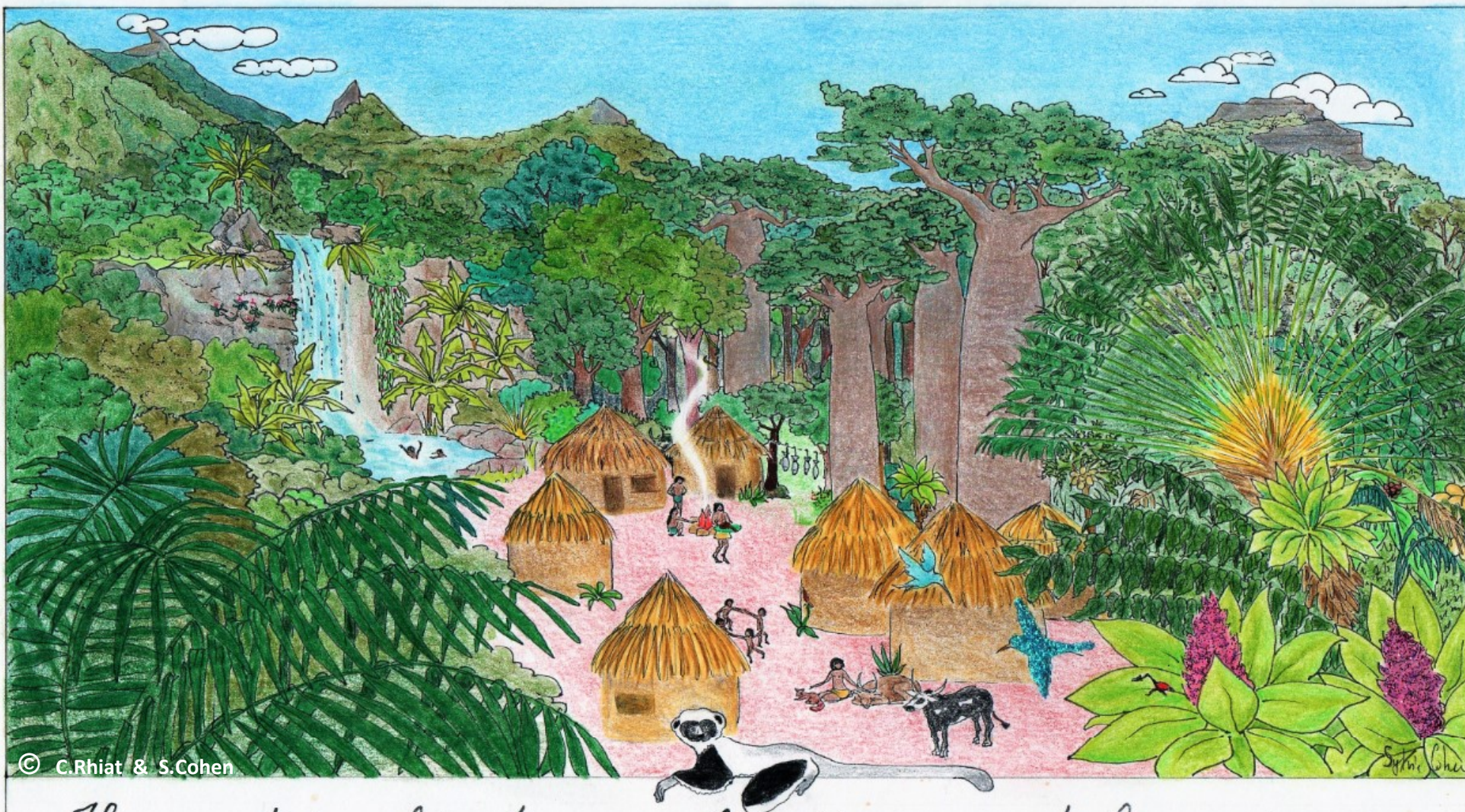
<https://co3xist.ch/>



Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar

<https://www.aslm-lemuriens.org>

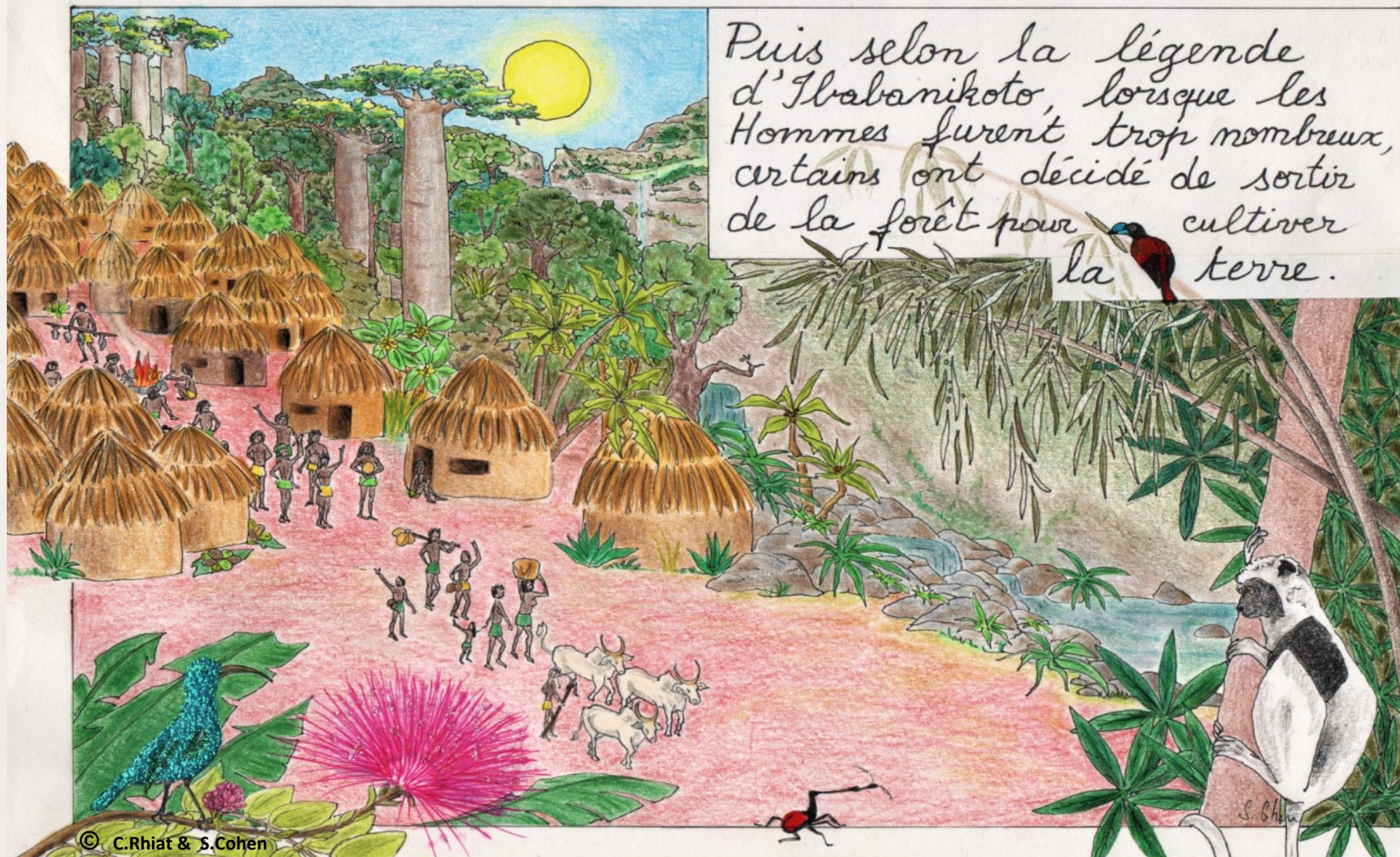




© C.Rhiat & S.Cohen

*Il y a très longtemps, les Hommes et les animaux
vivaient heureux dans la forêt de Madagascar.*

**Taloha ela be, ny olombelona sy ny biby dia
niara-niaina am-pifaliana tao anaty alan'ny Madagasikara.**



Araka ny tantaran'i Babakoto, rehefa nihamaro ny olombelona, nanapa-kevitra ny sasany ny hivoaka ny ala mba hamboly.



© C.Rhiat & S.Cohen

Mba hambolena, mandoro amin'ny ampahan'ny ala ireo olombelona,
izay no antsoina hoe tavy,
eo amin'izay no hanaovan'ireo ny fambolena vary sy mangahazo.



Mais au bout de quelques années,
la terre devenait peu fertile
et il fallait à nouveau brûler
une nouvelle parcelle de forêt.



© C.Rhiat & S.Cohen

Saingy rehefa afaka taona vitsivitsy, tsy dia mamokatra intsony ilay tany,
ary mila mandoro indray amin'ny faritry ny ala vaovao.



© C.Rhiat & S.Cohen

Un jour, alors que les hommes faisaient un feu pour pouvoir cultiver un nouveau bout de terrain, le vent s'est mis à souffler. Il a soufflé si fort que les flammes ont attaqué les arbres proches. Les hommes n'ont rien pu faire. Le feu s'est étendu rapidement.

Indray andro, raha iny nandrehitra afo iny ireo olombelona mba hahafana mamboly indray amin'ny tany vaovao, nitsoka ny rivotra.

Nitsoka mafy ny rivotra ka nandoro ireo hazo manodidina ny lelan'afo.

Tsy afaka nanao na inona na inona ireo olombelona. Niparitaka malaky ny afo.



Tous les animaux de la forêt étaient terrifiés,
impuissants devant un tel désastre...

Les lémuriens, les fosas, les oiseaux, les grenouilles, les
serpents, les insectes... n'avaient jamais vu un feu
aussi gigantesque.

Alors que certains s'enfuyaient, un petit oiseau allait
et venait:

Un souimanga malgache.
Ce petit oiseau ramenait sans cesse dans son petit bec
une goutte d'eau qu'il laissait tomber sur les flammes.

© C.Rhiat &
Somen

Nihorohoro ireo biby tao anaty ala, tsy afaka nanao aotra manoloana ity fanimbana goavana...

Ireo varika, ireo fosa, ireo sahona, ireo vorona, ireo bibilava, ireo bibikely...

mbola tsy nahita afo mihoampapana toy izao.

Raha nitsoaka ny sasany, ilay vorona kely kosa nivezivezy teo, ilay Sohimanga malagasy.

Ity vorona kely ity, nitatitra rano kely tsy nijanonana tamin'ny alalan'ny vava keliny,

ary nararany teo amin'ireo lelan'afo.



© C.Rhiat & S.Cohen

Une jeune tortue étoilée qui se hâtait
pour s'éloigner du feu s'est étonnée
des allers-retours du souimanga.

Tu es fou petit souimanga,
tu vas t'épuiser à faire ces allers-retours...
tu vois bien que tu n'arriveras pas à éteindre
ce feu gigantesque!

Je ne suis pas fou,
je fais ma part
et vous aussi
vous pouvez faire
votre part ...

© C.Rhiat & S.Cohen

Talanjona ity sokatra izay mandositra malaky ny ala ilay, nahita an'i Sohimanga mivezivezy mandroso sy miverina.

"Adala ianao ry Sohimanga, ho reraka ianao manao io mandroso sy miverina io, ho hitanao eo tsara fa tsy ho vitanao izany ny mamono io afo goavana be io".

"Tsy adala aho, manao ny anjarako aho, ary ianao koa afaka manao ny tandrify anao".

Les animaux se sont regardés, étonnés.
Le premier à réagir a été le Grand Hapalémur.



© C.Rhiat & S.Cohen

**Samy nitazana ireto biby, talanjona, ny namaly ny antso voalohany dia Varibolo :
"Hanampy anao aho ry Sohimanga kely, tsy manana vava saingy haiko ny
mampiasa ny volo, ho ampiasaiko ity mba hitondrana rano."**

La mangouste à queue annelée s'est écriée à son tour : _____

Et moi avec mes griffes
je vais creuser des tranchées
dans la terre pour empêcher
le feu d'avancer.



© C.Rhiat & S.Cohen

Taitra ihany koa ity votsirairay :

"Izaho ihany koa miaraka amin'ity hohoko ity, handeha hiady tany aho mba hanakanana ny afo tsy handroso intsony".



Biby maro be niara-dia tamin'izy ireo, noho ny firaisankina,
dia matin'izy ireo ilay afo.

Nous sommes tous différents
nous avons tous des capacités
différentes, et nous pouvons
chacun UNIR nos forces
en faisant chacun
notre part pour
défendre une grande cause



© C.Rhiat & S.Cohen

**Samy hafa isika, tsy mitovy ny fahaizana ananantsika,
ary afaka atambatra ny herintsika amin'ny alalan'ny fandraisana anjaran'ny
tsirairay mba hiarovana ny tombontsoa iombonana.**



La forêt abrite une biodiversité exceptionnelle
qu'il est urgent de protéger
Elle est le poumon vert de la planète, un réservoir
d'eau et elle stabilise les sols.
Elle nous protège : elle est une barrière lors des cyclones
et nous aide à lutter contre le réchauffement climatique

© C.Rhiat & S.Cohen

Ao anaty ala no misy ireo zava-manan'aina miavaka ka ilaina maika ny miaro azy.
Izy no avokavoka maitso ho an'ny tany, mpitahiry ny rano, mampilamina ny nofon-
tany. Miaro antsika izy, arontsika mandritra ny rivodoza,
ary manampy amin'ny ady atao amin'ny fiakaran'ny hafanan'ny tany.

*La biodiversité de Madagascar est exceptionnelle.
Un nombre impressionnant d'espèces sont
endémiques à l'île,
elles n'existent nulle part ailleurs sur la planète.*

*Un trésor pour toute l'humanité
qu'il faut protéger pour les générations futures.
Cela passe par la connaissance et l'éducation.*

*Malheureusement, Madagascar est
l'un des pays les plus pauvres au monde,
8 personnes sur 10 vivent sous le seuil de pauvreté,
l'accès à l'éducation est précaire,
la culture sur brûlis est pratiquée,
le charbon de bois est utilisé pour la cuisine,
l'accès aux soins est toujours difficile,
la famine sévit dans le sud de l'île,
la lèpre est encore présente, etc....*

*Madagascar a besoin de nous.
Nous aussi, nous pouvons faire notre part.*

*Catherine Rhiat,
auteure et présidente de l'association ASLM*



association
CO3XIST

Août 2021



*Miavaka ny zava-manan'aina eto Madagasikara,
misongadina ny isa ho an'ireo tsy fahita raha
tsy amin'ity nosy ity.
Tsy hita na aiza na aiza maneran-tany izany.*

*Harena ho an'ny olombelona rehetra, ka tokony ho arovana ho
an'ny taranaka fara mandimby, amin'ny alalan'ny
fahalalana sy fampianarana.*

*Fa ny mampalahelo anefa dia mbola anisan'ny firenena tena
mahantra indrindra eran-tany, olona 8 ao anatin'ny 10 no
miaina ambanin'ny tahan'ny fahantrana,
sarotra ny fandehanana any an-tsekoly,
mbola atao ny tavy,
ny arina vita amin'ny hazo no mbola ampiasaina
handrahoana sakafo,
mbola sarotra hatrany ny fisitrahana ny fitsaboana, manjaka
any amin'ny ilany atsimon'ny nosy ny hanoanana, mbola misy
hatrany ny habokana, etc...*

*Mila antsika rehetra i Madagasikara, afaka manao ny
tandrify antsika isika.*

*Catherine Rhiat,
Mpanoratra ary Filohan'ny fikambanana ASLM*



Agositra 2021



Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar

<https://www.aslm-lemuriens.org>